

# FIAS 2025

MÚSICA QUE NI IMAGINAS

Festival Internacional  
de Arte Sacro

Del 6 de marzo  
al 10 de abril de 2025



Ilustración: © Javier Olivares.

ALICIA AMO • ANNA COLOM • ARS ATLÁNTICA • AYRES EXTEMPORAE  
BAB L'BLUZ • BALLARTE ENSEMBLE • BIG BRAVE • CLARA PEYA • COLIN STETSON  
COLLEGIUM MUSICUM MADRID • CONCERTO DI MARGHERITA  
CRUDO PIMENTO & PABLO EGEEA • DELIRIVM MUSICA • EL GRAN TEATRO DEL MUNDO  
EMILIA Y PABLO • FAJARDO • JONE MARTÍNEZ • IL FERVORE • LA GRANDE CHAPELLE  
L'APOTHÉOSE • LA RITIRATA • LE PARODY • LEONOR DE LERA • LOS AFECTOS DIVERSOS  
LOS SARA FONTÁN & AMORANTE • LUCÍA CAIHUELA • MARÍA ESPADA  
MARIA MAZZOTTA • MASSIMO SILVERIO • MUSICA ALCHEMICA • NÚRIA RIAL  
ORQUESTA Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID • PEPE VIYUELA & SARA ÁGUEDA  
RAMPER • SOFÍA COMAS & SONAKAY • THE MINISTERS OF PASTIME • VESPRES D'ARNADÍ  
EL TEATRO DEL MUNDO / AUTO SACRAMENTAL DE CALDERÓN DE LA BARCA / FOR THE FUN OF IT



Escanea y consulta las actividades  
que tendrán lugar en varios espacios de la región  
[www.madrid.org/fias](http://www.madrid.org/fias)  
Cultura Comunidad de Madrid #FIAS2025



Medios colaboradores

radio 3 EL CULTURAL MONDO



Comunidad  
de Madrid



# CONCERTO DI MARGHERITA

***T'amo mia vita***  
***Madrigali e canzoni sacre***  
**«da cantare et sonare»**

Suiza

Madrid  
Basílica de San Miguel  
S8 de MARZO | 19:30 h

ESTRENO EN ESPAÑA  
ENCARGO DEL FIAS

Duración: 1 h

## INTÉRPRETES

**Francesca Benetti** | dirección artística,  
voz, tiorba  
**Giovanna Baviera** | voz, viola da gamba  
**Rui Stähelin** | voz, laúd y tiorba  
**Jacob Lawrence** | voz, violín barroco,  
lira da braccio  
**Jonatan Alvarado** | voz, vihuela

## PROGRAMA

Giovanni Girolamo Kapsberger (1508-1651)  
*Toccata Arpeggiata*, Libro I di chitarrone (Venezia, 1604)

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)  
*Troppo sotto due stelle*,  
Primo libro d'arie musicali (Firenze, 1630)

Claudio Monteverdi (1567- 1643)  
*Dolci miei sospiri* - Scherzi musicali a tre voci  
(Venezia, 1607)

★

Claudio Monteverdi  
*Si come crescon* Canzonette a tre voci (Venezia, 1584)

Rognoni Taeggio Francesco (1550 c.a- 1630 c.a)  
Diminuzioni sul Mottetto del Palestrina  
*"Pulchra es amica mea"*  
Selva de vari passaggi, 1620

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)  
*Pulchra es amica mea* Mottetti a 5 voci, Libro quarto  
(Venezia 1587)

★

Claudio Monteverdi  
*Ego flos campi* Seconda raccolta de' sacri canti  
(Venezia, 1624)

Giovanni Antonio Cima (c. 1580 – 1627)  
*Quam pulchrae sunt*  
Concerti ecclesiastici (Milano 1610)

Biagio Marini (1594-1663)  
*Amante lontano dalla sua donna*,  
Arie Madrigali et corenti (Venezia, 1620)

Giovanna Baviera (\* 1988)  
Diminuzioni su *Cara la vita mia* di Giaches de Wert

Giaches de Wert *Cara la vita mia*,  
Primo libro di madrigali a cinque voci (Venezia, 1558)

★

Claudio Monteverdi  
*Possente Spirto* da *L'Orfeo – Favola in Musica* (Mantova,  
1607)

Giovanna Baviera (\* 1988)  
*Hor che'l ciel e la terra* (Basilea, 2022)

Claudio Monteverdi  
*T'amo mia vita*, Il quinto libro de' madrigali (Venezia, 1605)

★

Tarquino Merula (1595 – 1665)  
*Canzonetta spirituale sopra la nanna - Hor ch'è tempo di dormire* - Curtio Precipitato et altri capriccii (Venezia 1638)

Tomás Luis de Victoria (1548-1561)  
*O magnum mysterium*, Motecta I, 1572



### **Troppo sotto due stelle**

Troppo sotto due stelle alme, e dolcissime,  
Sotto un bel crin, sotto un sembiante nobile  
Voglie celonsi, ohime, crude, ed asprissime,  
E mente sol negli altrui danni immobile.

Ciò ben prov'io, ch'invan sospiro, e dogliomi,  
Amante fatto di beltà indicibile,  
Invan m'affliggo, invan di vita spogliomi,  
Che più l'inaspra ogni mio strazio orribile.

Ed io più l'amo, e mentre gli occhi stillano,  
Col pianto l'alma, e queste man m'uccidono,  
Fiamme più vive in me sempre sfavillano,  
I miei pensier da lei mai si dividono.

### **Dolci miei sospiri**

Dolci miei sospiri  
dolci miei martiri  
dolce mio desio  
e voi dolci canti  
e voi dolci panti  
rimanete, a Dio.

Hora miei sospiri  
hora miei martiri  
e tu mio desio  
e voi dolci canti  
e voi dolci panti  
rimanete, a Dio.

Meco mova il piede  
la mia pura fede  
come fece ogn'ora:  
voi d'intorno state  
a la gran beltateche  
per me s'adora.

E se mai soletta  
suoi pensier diletta  
per solingo loco  
e voi dolci canti  
e voi dolci panti  
dite del mio foco.

E se tutta adorna  
unque mai soggiorna  
festeggiando in gioco  
dite miei sospiri  
dite miei martiri  
a lei del mio foco.

Se mia fiamma ardente  
ne la nobil mente  
non ricopre oblio  
fortunato a pieno  
quel che già nel seno  
io nudrir desio.

### **Demasiado bajo dos estrellas**

Demasiado bajo dos estrellas tan dulces y amables,  
bajo un hermoso cabello, bajo un rostro noble.  
Deseos celestiales, ¡ay!, crueles y muy amargos,  
y la mente sólo es inmóvil en el daño de los demás.

Siento esto bien, porque en vano suspiro me lamento,  
amante de inefable belleza,  
en vano me aflijo, en vano me despojo de la vida,  
que todos mis horribles tormentos lo hacen más amargo.

Y la amo más, y mientras sus ojos gotean,  
con lágrimas mi alma, estas manos me matan,  
me habitan siempre llamas tan brillantes,  
mis pensamientos nunca se separan de ella.

### **Dulces suspiros míos**

Dulces suspiros míos  
dulces penas mías  
dulce deseo mío  
y tú, dulces canciones  
y tú, dulces lágrimas  
quédate con Dios.

Ahora mis suspiros  
ahora mis penas  
y tú, mi deseo  
y tú, dulces canciones  
y tú, dulces lágrimas  
quédate con Dios.

Mi paso es movido  
por mi lealtad  
como siempre lo fue:  
tú estás allí  
en la gran belleza  
que es adorada por mí.

Y si alguna vez estoy solo  
entregado al pensamiento  
en un lugar solitario  
tú, dulces canciones  
tú, dulces lágrimas  
cuéntale de mi ardor.

Y si ya engalanada  
nunca se queda  
para festejar un juego  
cuéntale mis suspiros  
cuéntale mis penas  
y háblale de mi ardor.

Si mi llama ardiente  
en su mente noble  
no es olvidada  
sería afortunado  
de nutrir mi deseo  
en mi pecho.



### **Si come crescon**

Si come crescon alla terra i fiori  
Così a voi la bellezza o mio tesoro  
E a me'l foco ond'io mi struggo e moro.  
Si come or cresce agli augelli il canto  
Così a voi la virtude o mia speranza  
E a me un dolor tal ch'ogn'altro avanza.  
Si come or crescon anci agli arborscelli  
La frondi, così a voi dolce mia vita  
Leggiadria ed a me pena infinita.  
Ma si come tra fronde e fior, e canti  
Cangiansi in frutti, così in gran pietade  
Cangiate ancor voi donna la beltade.

### **Pulchra es amica mea**

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem;  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt.

### **Ego flos campi**

Ego flos campi et liliium convallium.  
Sicut liliium inter spinas  
sic amica mea inter filias.  
Sicut malus inter ligna silvarum,  
sic dilectus meus inter filios.  
Sub umbra illius quem desideraveram sedi,  
et fructus ejus dulcis gutturi meo.

### **Quam pulchrae sunt**

Quam pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa!  
pulchriora ubera tua vino,  
et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.  
Alleluia.  
Favus distillans labia tua sponsa  
[mel et lac sub lingua tua]  
et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris  
Alleluia.

### **Amante lontano dalla sua donna**

Hor che lungi dal bel viso  
Paradiso del mio core,  
l'm iritrovo e sento e provo  
Ogn'affanno, ogni dolore:  
E divento muto e sordo  
Se di quella mi ricordo....  
E ricordo il vostro sguardo  
e pur'ardo dentr'il core:  
mi sien meno il cor nel seno,  
e mi strazio di dolore:  
E divento muto e sordo  
Se di quella mi ricordo...

### **Así como crecen**

Así como las flores crecen en la tierra  
del mismo modo es vuestra belleza mi tesoro.  
y para mí el fuego que me consume y mata.  
Así como el canto de los pájaros crece  
del mismo modo es vuestra virtud mi esperanza  
y para mí un dolor que supera a todos los demás.  
Así como brotan las hojas en los árboles jóvenes  
para vos, dulce vida mía, gracia  
y para mí pena infinita.  
Pero, así como hojas y flores y canciones  
se transforman en frutas, así también vos,  
señora, cambiad vuestra belleza en gran piedad.

### **Hermosa eres, amiga mía**

Hermosa eres, amiga mía,  
dulce y encantadora hija de Jerusalem;  
y terrible como un ejército dispuesto al combate.  
Apartas tus ojos de mí,  
porque ellos me subyugan.

### **Soy una flor del campo**

Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles.  
Como un lirio entre espinas  
así es mi amiga entre las hijas.  
Como un manzano entre los árboles del bosque,  
así es mi amado entre los hijos.  
Me senté bajo la sombra de aquel a quien había anhelado,  
y su fruto es dulce a mi paladar.

### **Qué hermosas son**

¡Qué hermosas son tu madre y tu hermana, esposa mía!  
Cuánto mejores que el vino tus amores  
y el olor de tus ungüentos que todas las especias aromáticas.  
Aleluya.  
Como panal de miel destilan tus labios, oh esposa;  
miel y leche hay debajo de tu lengua;  
y el olor de tus vestidos como el olor del incienso.  
Aleluya

### **Amante alejado de su mujer**

Ahora que estoy lejos del bello rostro  
paraíso de mi corazón,  
me encuentro y siento y trato  
cada preocupación, cada dolor:  
y me vuelvo mudo y sordo  
cuando me acuerdo de ella...  
Y recuerdo tu mirada  
y arde más todavía mi corazón:  
mi corazón se hunde en mi pecho,  
y estoy desgarrado por el dolor:  
y me vuelvo mudo y sordo  
cuando me acuerdo de ella...





### **Cara la vita mia**

Cara la mia vita e gl'è pur vero  
ch'altra fiamma d'amor non v'ars' il petto  
in tanto tempo si turbat' e fiero.  
Poi che con gl'occh'io veggio  
l'aria suave e'l bel sereno volto  
e con l'orecchi ascolto  
tante care d'amor dolce parole,  
che furn' al mondo sole  
per adolcir d'ogni mio crud'aspetto  
e quel che brami sempr'e quel ch'io chiegio,  
nelle mie bracc'io godo e col gioire  
tempro l'aspra cagion del mio martire.

### **Possente spirito**

Possente spirito, e formidabil nume,  
Senza cui far passaggio a l'altra riva  
Alma da corpo sciolta invan presume;  
Non vivo io, nò, che poi di vita è priva  
Mia cara sposa, il cor non è più meco,  
E senza cor com'esser può ch'io viva?  
A lei volt'ho il camin per l'aer cieco  
Al inferno non già, ch'ovunque stassi  
Tanta bellezza il Paradiso ha seco.  
Orfeo son io, che d'Euridice i passi  
Segue per queste tenebrose arene,  
Ove già mai per huom mortal non vassi.  
O de le luci mie luci serene,  
S'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  
Ahí chi niega il conforto a le mie pene?  
Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,  
Né temer dei ché sopr' un aurea Cetra  
Sol di corde soavi armo le dita  
Contra cui rigid'alma invan s'impetra.

### **Hor che'l ciel e la terra**

(testo di F. Petrarca)

Hor ch'el ciel e la terra e'l vento tace  
E le fere e gli augelli il sonno affrena,  
Notte il carro stellato in giro mena,  
En el suo letto il mar senz'onda giace,  
Veglio, 7ensó, ardo, piango, e chi mi sface  
Sempre m'è innanzi, per mia dolce pena:  
Guerra è'l mio stato, d'ira e di duol piena,  
E sol di lei pensando ho qualche pace.  
Così sol d'una chiara fonte viva  
Move'l dolce e l'amaro, ond'io mi pasco;  
Una man sola mi risana e punge.  
E perchè'l mio martir non giunga a riva,  
Mille volte al di moro, e mille nasco:  
Tanto de la salute mia son lunge.

### **T'amo mia vita**

«T'amo, mia vita» la mia cara vita  
dolcemente mi dice, e «n questa sola  
sí soave parola  
par che trasformi lietamente il core,  
per farmene signore.  
O voce di dolcezza, e di diletto!  
Prendila tosto, Amore;  
stampala nel mio petto.  
Spiri solo per lei l'anima mia;  
«T'amo, mia vita» la mia vita sia.

### **Vida mía querida**

Vida mía querida, es cierto  
que ninguna otra llama de amor ardió en mi pecho,  
largo tiempo atormentado y orgulloso.  
Pues veo con mis propios ojos  
tu bella apariencia y rostro sereno  
y con mis oídos escucho  
tantas dulces y queridas palabras de amor,  
que fueron un sol en el mundo  
para suavizar todos mis crueles aspectos  
y lo que siempre deseo y pido  
es poder tenerte en mis brazos  
para endulzar la razón de mi sufrimiento.

### **Poderoso espíritu**

Poderoso espíritu y dios formidable,  
sin el que no podemos cruzar a la otra orilla.  
Un alma liberada del cuerpo presume en vano;  
no vivo, no, porque de la vida estoy privado.  
Querida esposa, mi corazón ya no está conmigo,  
¿y cómo puedo vivir sin corazón?  
Me volví hacia ella y caminé por la oscuridad  
hacia el infierno, pero donde quiera que haya  
tanta belleza allí está el Paraíso.  
Yo soy Orfeo, que sigue los pasos de Euridice  
continúa a través de estas tenebrosas arenas  
que ningún mortal ha pisado jamás.  
¡Oh de mis luces serenas!,  
si una mirada tuya puede devolverme la vida,  
¿quién niega el consuelo a mis penas?  
Sólo tú, Dios noble, puedes ayudarme.  
No debes temer, porque sobre una lira de oro  
con dulces cuerdas armo mis dedos  
mientras mi alma suplica en vano.

### **Ahora que el cielo y la tierra**

Ahora que el cielo y la tierra y el viento callan  
y en sueño fiera o ave alguna suena,  
la noche que su carro salga ordena,  
y en su lecho sin onda el mar se halla,  
lloro y me abraso así; y quien me avasalla  
veo ante mí para cebar mi pena;  
guerra es mi estado, de ira y daño llena,  
y calmo sólo en ella mi batalla.  
Así cuanto es amargo y cuanto suave  
bebo de sólo un mismo abrevadero;  
abre y restaña el mal la misma mano;  
y, porque mi martirio no se acabe,  
mil veces cada día nazco y muero:  
tanto me estoy de mi salud lejano.

### **Te amo, vida mía**

“Te amo, vida mía”, mi querida vida  
me dice dulcemente, y con esta única  
y dulce palabra  
puede transformar mi corazón  
para hacerme señor de ella  
¡Oh, voz de dulzura y deleite!  
Tómalo rápido, amor;  
imprímelo en mi pecho.  
Deja que mi alma respire sólo por ella;  
“Te amo, vida mía”, mi vida seas.



### **Canzonetta spirituale sopra la nanna**

Hor ch'è tempo di dormire  
dormi figlio e non vagire  
Perche tempo ancor verrà  
che vagir bisognerà  
deh ben mio deh cor mio fà la ninna ninna nà

Chiudi quei lumi diuini  
come fan gl'altri bambini  
Perche tosto oscuro velo  
Priverà di lume il cielo  
deh ben mio deh cor mio fà la ninna ninna nà

Over prendi questo latte  
dalle mie mamelle intatte  
Perche ministro crudele  
ti prepara aceto e fiele  
deh ben mio deh cor mio fà la ninna ninna nà

Amor mio sia questo petto  
hor per te morbido letto  
Pria che rendi ad alta voce  
l'alma al Padre su la Croce  
deh ben mio deh cor mio fà la ninna ninna nà

Posa hor queste membra belle  
vezzosette e tenerelle  
Perche poi ferri e catene  
gli daran acerbe pene  
deh ben mio deh cor mio fà la ninna ninna nà

Queste mani e questi piedi  
hor con gusto e gaudio  
vedi Ahime com'in varij modi  
passeran acuti chiodi

Questa faccia gratiosa  
Rubiconda hor più che Rosa  
sputi e schiaffi sporcheranno  
con tormento e grand'affanno

Ah con quanto tuo dolore  
sola speme del mio core  
questo Capo e questi crini  
passeran acuti spini

Ah ch'in questo diuin petto  
Amor mio dolce e diletto  
vi sarà piaga mortale  
empia lancia e disleale.

Dormi dunque figliol mio  
dormi pur Redentor mio  
Perche poi con lieto viso  
si vedrem in Paradiso

Hor che dorme la mia vita  
del mio cor gioia compita  
Taccia ogn'un con puro zelo  
taccian sin la terra e'l Cielo

E frà tanto io che farò  
il mio ben comtemplerò  
ne starò col capo chino  
sin che dorme il mio Bambino

### **Canción espiritual antes de dormir**

Ahora que es hora de dormir,  
duerme, mi hijo, y no llores,  
porque con el tiempo verás  
cómo tendrás que llorar  
¡oh, mi amor, oh, mi corazón, canta ninna, ninna na!

Cierra los ojos divinos,  
como lo hacen otros niños  
porque pronto un oscuro velo  
privará de luz al cielo,  
¡oh, mi amor, oh, mi corazón, canta ninna, ninna na!

Toma esta leche  
de mi pecho inmaculado,  
porque un gobernador cruel  
te prepara amargura y hiel,  
¡oh, mi amor, oh, mi corazón, canta ninna, ninna na!

Amor mío, que este pecho  
sea para ti un dulce lecho,  
antes de que entregues en voz alta  
tu alma al padre en la cruz,  
¡oh, mi amor, oh, mi corazón, canta ninna, ninna na!

Descansa ahora tus bellos miembros,  
preciosos y tiernos,  
porque después hierro y cadenas  
les infligirán crueles penas,  
¡oh, mi amor, oh, mi corazón, canta ninna, ninna na!

Estas manos y esos pies,  
que muestran belleza y gozo, ¡ay!,  
cómo en otras ocasiones  
soportarán afilados clavos

Este rostro gracioso,  
rubicundo, más que rosado,  
será manchado por salivazos y golpes  
con tormento y fuerte angustia

¡Ay!, cuánto dolor,  
única esperanza de mi corazón,  
esta cabeza y estos cabellos  
soportarán afiladas espinas

¡Ay!, que en este pecho divino,  
dulce y preciado amor mío,  
hará una herida mortal  
la lanza impía y desleal.

Duerme, pues, hijo mío,  
duerme, duerme, mi Salvador,  
porque con alegría en el rostro  
nos veremos en el Paraíso.

Ahora que duerme mi vida,  
la alegría de mi corazón,  
que se acallen todos con puro celo,  
que se acallen en la tierra y en el cielo.

Y mientras tanto ¿qué haré?,  
contemplanté a mi amor,  
me quedaré con la cabeza inclinada  
hasta que mi niño se duerma.



***O magnum mysterium***

O magnum mysterium et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
iacentem in praesepe.  
Beata virgo cuius viscera  
meruerunt portare Dominum Iesum Christum.  
Alleluia.

***Oh, magno misterio***

¡Oh, magno misterio, y admirable sacramento,  
que los animales vieran al Señor nacido,  
yacente en un pesebre!  
Bienaventurada la Virgen, cuyo vientre  
fue digno de llevar a Cristo el Señor.  
Aleluya.



**Comunidad  
de Madrid**